



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA
GRADUAÇÃO EM LETRAS: ESPANHOL E LITERATURAS DE LÍNGUA ESPANHOLA:
LICENCIATURA - MATUTINO

PLANO DE ENSINO (PARA VISUALIZAÇÃO ANTES DA SUBMISSÃO)

Disciplina: Estudos Contrastivos | Turma: EM () | Semestre: 2022-02
Graduação

IDENTIFICAÇÃO

Docente:	Ariel Novodvorski
Componente curricular	Estudos Contrastivos
Unidade ofertante	Instituto de Letras e Linguística
Código da disciplina	ILEEL31034
Ano/Semestre	2022-02 Graduação
Natureza	Obrigatória
Carga horária teórica (hh:mm)	60 horas
Carga horária prática (hh:mm)	---

EMENTA

Noção de proximidade linguística entre as línguas espanhola e portuguesa em uso. Abordagem contrastiva. Reflexões teóricas sobre interlíngua. Estudos de caso em pesquisas empíricas.

JUSTIFICATIVA

Este componente curricular encontra sua justificativa numa circunstância fática: a formação de docentes de espanhol como língua estrangeira no Brasil. Diante da perspectiva de línguas em contato, seja nas regiões de vastas fronteiras em que o Brasil faz divisa com países hispano-falantes, seja na convivência com falantes dessa língua que residem no país, fruto do crescente

movimento migratório, é de extrema relevância promover uma reflexão contrastiva entre as línguas portuguesa e espanhola, fundamentalmente orientada para futuros docentes de espanhol no Brasil.

OBJETIVO

Objetivo geral: Refletir acerca do funcionamento da língua espanhola, em contraste com o português brasileiro, considerando semelhanças e diferenças em situações de uso.

Objetivos específicos: Identificar, analisar e descrever padrões de ocorrência, nos diferentes estratos fonético, lexical, gramatical e semântico, nas línguas espanhola e portuguesa em contraste; Identificar, analisar e explicar principais tipos de erros e inadequações em contraste; Estabelecer estratégias para a aprendizagem e o ensino de estruturas linguísticas que potencializam a ocorrência de equívocos; Incorporar a utilização de recursos online e *corpora* paralelos, no favorecimento do estudo contrastivo entre as línguas espanhola e portuguesa.

PROGRAMA

Estudos contrastivos

Línguas em contato

Contrastes e erros

Definição de erro

Análise contrastiva

Análise de erros

Critérios de análise da Interlíngua

Variabilidade na constituição da Interlíngua

Aspectos linguísticos em contraste

Traços fonéticos, lexicogramaticais e semânticos

Fraseologia contrastiva: colocações e locuções

Denotação e conotação em contraste

Linhas de concordância nos estudos contrastivos

Corpus alinhado de originais e traduções

Recursos online e *corpora* paralelos aplicados aos estudos comparados

METODOLOGIA

O trabalho será desenvolvido presencialmente com os alunos, pela utilização das seguintes técnicas de ensino-aprendizagem: Aulas expositivas; Exposições dialogadas; Atividades, Exercícios e Avaliações.

O conteúdo programático da disciplina será desenvolvido em sala de aula e estará disponível, como auxílio e organização, no ambiente virtual de aprendizagem (AVA) oficial da UFU, o MOODLE presencial. Para além das aulas definidas no Cronograma deste Plano de Ensino, haverá a complementação de carga horária extra, para totalizar 72 horas/aula semestrais referentes ao componente curricular. Essa carga horária será realizada por via remota, no MOODLE da disciplina, podendo fazer uso do Trabalho Discente Efetivo - TDE. O cronograma de atividades inicial, apresentado neste Plano de Ensino, poderá ser alterado junto à turma no início do semestre.

RECURSOS DIDÁTICOS

Laboratório. Computador, Internet, *MOODLE* UFU, programas e recursos *on-line* para realização de análises contrastivas em língua espanhola.

AVALIAÇÃO

Instrumento	Conteúdo e critérios para a correção das avaliações	Valor
AV 1 – Avaliação escrita (prova parcial)	A avaliação será realizada em laboratório, no horário da disciplina, e terá duração entre 2 (mínimo) e 3 horas/aula (máximo). As questões serão resolvidas e corrigidas no ambiente do MOODLE da disciplina e serão comentadas na aula da semana posterior. Serão abordados aspectos teórico-metodológicos estudados nas aulas. A avaliação consistirá na realização de análises contrastivas de pequenos fragmentos extraídos de um corpus de aprendizes de espanhol como língua estrangeira. Os critérios de correção estarão relacionados à adequação das respostas.	20
AV3 - ATIVIDADES (de 27/02 a 19/06/2023)	Todas as ATIVIDADES serão realizadas no ambiente da disciplina do MOODLE, assim como as correções, comentários posteriores serão feitos nas aulas seguintes. Será realizado um conjunto de atividades propostas durante o curso. Cada conteúdo teórico trabalhado semanalmente demandará uma atividade de análise, descrição e/ou de explicação das relações em contraste entre as línguas espanhola e portuguesa, considerando sempre a perspectiva do ensino/aprendizagem de espanhol como língua estrangeira no Brasil.	50
AV 2 – Avaliação escrita (prova final)	A avaliação será realizada em laboratório, no horário da disciplina, e terá duração entre 2 (mínimo) e 3 horas/aula (máximo). As questões serão resolvidas e corrigidas no ambiente do MOODLE da disciplina e serão comentadas na aula da semana posterior. Serão abordados aspectos teórico-metodológicos estudados nas aulas. A avaliação consistirá na realização de análises contrastivas de fragmentos extraídos de diferentes corpora (aprendizes, paralelo de legendagem, jornalístico, acadêmico etc.). Será apreciada a percepção de aspectos relevantes para o ensino/aprendizagem de espanhol, em relação contrastiva com o português. Os critérios de correção estarão relacionados à adequação das respostas.	30
Avaliação de recuperação	Serão abordados aspectos teórico-metodológicos estudados nas aulas ao longo do semestre, referentes a todo o conteúdo do componente curricular. Realização de análises contrastivas nos diferentes níveis lexicogramaticais (fonético, morfosintático, semântico-pragmático), em fragmentos extraídos de diferentes corpora. Os critérios de correção estarão relacionados à adequação das respostas. OBSERVAÇÃO: Em atendimento ao Art. Nº 141 da Resolução CONGRAD 46/2022, "Será garantida a realização de, ao menos, uma atividade avaliativa de recuperação de aprendizagem ao estudante que não obtiver o rendimento mínimo para aprovação e com frequência mínima de 75% (setenta e cinco por cento) no componente curricular". O estudante que realizar a Avaliação de recuperação, em caso de ser bem-sucedido na avaliação, poderá alcançar, no máximo, resultado de 60 (sessenta) pontos no componente curricular.	60

CRONOGRAMA

Conteúdo	Aulas	Data
Aula inaugural. Apresentação. Contextualização da disciplina. Apresentação do Plano de Curso: Objetivos, Programa, Metodologia, Cronograma, Avaliações, Bibliografia, Recursos. Línguas em contato Contrastes e erros Definição de erro	Semana 01	27/02/2023
Análise contrastiva Análise de erros Atividades	Semana 02	06/03/2023

Conteúdo	Aulas	Data
Critérios de análise da Interlíngua Variabilidade na constituição da Interlíngua Atividades Recursos	Semana 03	13/03/2023
Aspectos linguísticos em contraste: fonética e fonologia Análise em corpora Atividades	Semana 04	20/03/2023
Aspectos linguísticos em contraste: morfossintaxe Análise em corpora Atividades	Semana 05	27/03/2023
Aspectos linguísticos em contraste: semântica e pragmática Análise em corpora Atividades Uso de recursos	Semana 06	03/04/2023
Interlíngua, análise de erros e análises contrastivas: repasso Atividades Uso de programas para análises lexicais	Semana 07	10/04/2023
AV1 - Avaliação parcial: valor 20 pontos Conteúdo trabalhado durante a disciplina	Semana 08	17/04/2023
Fraseologia contrastiva: colocações e locuções: noções gerais Análise em contexto Atividades	Semana 09	24/04/2023
Fraseologia: continuação Denotação e conotação em contraste Atividades	Semana 10	08/05/2023
Linhas de concordância nos estudos contrastivos Atividades de análise Recursos	Semana 11	15/05/2023
<i>Corpus</i> alinhado de originais e traduções Recursos online e <i>corpora</i> paralelos aplicados aos estudos comparados Atividades	Semana 12	22/05/2023
Estudos contrastivos: repasso geral Interlíngua, Análise de Erros, Contraste de aspectos lexicogramaticais (fonético-fonológicos, morfossintáticos, semântico-pragmáticos). Atividades	Semana 13	29/05/2023
Estudos contrastivos: repasso geral Interlíngua, Análise de Erros, Contraste de aspectos lexicogramaticais (fonético-fonológicos, morfossintáticos, semântico-pragmáticos). Atividades	Semana 14	05/06/2023
Estudos contrastivos: repasso geral Interlíngua, Análise de Erros, Contraste de aspectos lexicogramaticais (fonético-fonológicos, morfossintáticos, semântico-pragmáticos). Atividades	Semana 15	12/06/2023
AV2 - Avaliação Final: valor 30 pontos Conteúdo de todo o semestre do componente curricular Estudos Contrastivos	Semana 16	19/06/2023
Realização de atividades e estudos como Trabalho Discente Efetivo (TDE), conforme normas estabelecidas pela PROGRAD.	Semana Extra - TDE	19/06/2023
Apresentação de notas parciais e finais. (Auto)avaliação da produção e participação durante a disciplina. Retrospectiva e encerramento do curso. [Avaliação de Recuperação]	Semana 17	26/06/2023

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BOSQUE, I; DEMONTE, V. (Ed.). **Gramática descriptiva de la lengua española**. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe, 1999. 3 v.

DURÃO, A. A. B. **Análisis de errores e interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués**. 2. ed. modificada. Londrina: EDUEL, 2004.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Asociación de Academias de la Lengua Española. **Nueva gramática de la lengua española: manual**. Madrid: Espasa Calpe, 2010.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALZUETA de BARTABURU, M. E. **Español en acción: gramática condensada**. São Paulo: Hispania, 2008.

BARALO, M. **La adquisición del español como lengua extranjera**. 2. ed. Madrid: Arco Libros, 2004.

BERBER SARDINHA, T. **Lingüística de corpus**. Barueri, SP: Manole, 2004.

FANJUL, A. P.; GONZÁLEZ, N. M. (Org.). **Espanhol e português: estudos comparados**. São Paulo: Parábola, 2014.

MASIP, V. **Gramática histórica portuguesa e espanhola: um estudo sintético e contrastivo**. São Paulo: EPU, 2003.

MATTE BON, F. **Gramática comunicativa del español**. Madrid: Edelsa, 2004.

MIRANDA POZA, J. A. **Propuesta de análisis de falsos amigos en español y portugués** : diacronía, campo léxico y cognición. Valladolid, Verdelis: Universitas Castellae, 2014.

SÁNCHEZ LOBATO, J.; SANTOS GARGALLO, I. (Org.). **Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)**. Madrid: Sociedad General Española de Librería, 2004.